

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Tsame ante pearentsi – On va préparer du masato - Vamos a preparar masato

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Homme non identifié/ Hombre no identificado

Référence du collecteur : BET 5 - 13

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Bueno voy a hablar en mi idioma</i> <i>Pipankiti que significa, yo voy a hablar</i>	Bueno voy a hablar en mi idioma <i>tus siembras</i> qué significa, yo voy a hablar
<i>Parato significa batan</i>	Parato significa batán
<i>Ikantikia iriretani iritemi</i> <i>Ikantini kamarampi, ijatapitini nijaki</i> <i>Te aneroji</i>	Dice él que tome, que tome pues decía la ayahuasca, que iba constantemente a la quebrada No está
<i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i> <i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i>	Batán <i>bataa bataabatann bataa tán</i> Batán <i>bataa bataabatann bataa tán</i>
<i>Teka tsirotiari teee tekatsirotiari</i> <i>Oouuu</i>	No hay nada en Tsirotiari, no, nada <i>Oouuu</i>
<i>Teka pinkatsina Tankoshiari</i> <i>Pinkatsina tekera kari</i> <i>Pikemabakero kirayo</i>	No soy jefe de Tankoshiari No soy jefe nada, todavía no Escúchale a ella
<i>Tsame ante pearentsi</i> <i>Osheki ayabakeri Piño</i>	Vamos a preparar masato Bastante esperemos a Piño
<i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i> <i>Parenato paree pareeparenato paree paree</i>	<i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i> <i>Batán bataa bataabatann bataa tán</i>
<i>Tekatsiya atiri oouuu</i>	No hay nada de gente <i>oouuu</i>
<i>Tekatsiya anteri joojoo</i>	No hay nada, que hacer <i>joojoo</i>
<i>Tekatsiya ajatajeri oouu</i>	No hay nada, a donde iremos <i>oouu</i>
<i>Tekatsiya ajatantajeari oouu</i>	No hay nada, que hacer <i>oouu</i>
<i>Ari intsikero</i>	Ya con cuidado
<i>Nosapokajimpa ontaya</i>	Me he sacado la ropa allá
<i>Jeebe nojataje</i>	Así es, me voy a ir
<i>Tsameketi ajataje</i>	Vamos pues ya vamos
<i>Jatajiye jatajiye</i>	Ya se fue, ya se fue
<i>Notajiye notajiye, aribe nojataje</i>	Ya me fui, ya me fui
<i>Te añarobe pinkatsaro</i>	No está la jefa
<i>Jatajiyo jatajiyo</i>	Ya se fue, ya se fue
<i>Jatajiyo jatajiyo</i>	Ya se fue, ya se fue
<i>Ari okara</i>	Es todo
<i>Asi es que nobuscataji ora omatsatitaji</i>	Así es que la he buscado a ella ya flaquita
<i>Iro pijataje</i>	Ya te vas

<i>Baye baye iñaji</i>	<i>Baye baye ya sono</i>
<i>Baye baye iñaji</i>	<i>Baye baye ya sono</i>
<i>Depende isecayo</i>	Depende si se calla
<i>Baye baye bayebe (bis)</i>	<i>Baye baye bayebe (bis)</i>
<i>Baye baye bayebe (bis)</i>	<i>Baye baye bayebe (bis)</i>
<i>Otsetsañakiari (bis)</i>	Ella ha mezquinado (bis)
<i>Otse tsabañagatinga</i>	Ella ha mentido
<i>Ya.</i>	Ya.

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.